

英语每日通丛书

# 英汉互译

每日通

## Everyday Learning Chinese and English Translation

主 编 / 浩 瀚 刘同冈 张 华



新世界出版社

# 英汉互译

第二版

## Everyday Learning Chinese and English Translation

ISBN 7-309-04625-3

◎ 英语每日通丛书 ◎

# 英 汉 互 译

## 每日通

主编 浩 瀚 刘同冈 张 华

新世界出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉互译每日通/浩翰,刘同冈,张华主编. - 北京:  
新世界出版社,2000.8

(英语每日通丛书)

ISBN 7-80005-577-9

I.英… II.①浩…②刘…③张… III.英语-翻译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44101 号

“英语每日通丛书”

英汉互译每日通

---

作 者 / 浩翰 刘同冈 张华 主编

责任编辑 / 杨 彬 郑俐强

封面设计 / 贺玉婷

责任印制 / 李一鸣

出版发行 / 新世界出版社

社 址 / 北京市百万庄路 24 号 邮政编码/100037

电 话 / 86-10-68995424(总编室)

86-10-68994118(发行部)

传 真 / 86-10-68326679

电子邮件 / nwpcn @ public.bta.net.cn

印 刷 / 北京龙华印刷厂

经 销 / 新华书店

开 本 / 32 开

字 数 / 195 千字

印 张 / 12.125

印 数 / 1—10000 册

版 次 / 2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7-80005-577-9/G·223

定 价 / 18.00 元

---

新世界版图书,版权所有,侵权必究。

新世界版图书,印装错误可随时退换。

本书编写组

|     |     |
|-----|-----|
| 王 勇 | 王 建 |
| 王兴佳 | 吴学扬 |
| 景玉祥 | 徐 娟 |
| 王元翠 | 张 力 |
| 刘同冈 | 李洪波 |
| 耿益群 | 陈雪莉 |
| 夏莉丽 | 刘道芹 |
| 马 兰 | 李燕红 |

总策划： 李洪涛

# 序 言

---

英语是一门综合性语言科学,这其中有许多东西值得学习,包括单词、短语、语法、实例对话等等。可是对于这众多的方面,从哪着手,如何学习,的确令不少学习者为之挠头。本着对学习者负责,令其一天得到一点收获的原则,我们特编写了这套“英语每日通”丛书。

本套丛书共有十册:

《**英语词汇每日通**》选用了初级阶段常用词汇近200个,以实例讲解其用法,以便读者能灵活掌握最基础的单词。

《**短语多用每日通**》分列了英语中一些常用短语的用法以及易混词组的比较,使读者在不同的场合能够运用自如。

《**相似词语每日通**》分述了英语中多组相似词语的基本区别,提高读者使用相似词语的准确率。

《**正误速辨每日通**》介绍了英语学习中由于对单词运用不当而常犯的错误,并加以辨析,供读者正确运用。

《语法规则每日通》列出了基本的、常用的及一些容易混淆的语法规则,帮助读者掌握基本的语法知识。

《口语会话每日通》讲述日常生活中基本的场景会话实例,方便读者活学活用。

《读写技巧每日通》介绍英语阅读、写作常用技巧,方便读者准确、快速地理解文章。

《趣味阅读每日通》一天一篇趣味小故事,令读者在轻松中寻味英语的魅力。

《英汉互译每日通》介绍最基本的英汉互译技巧,解释细致、全面,举例贴切,帮助读者尽快成为翻译行家。

《典型测试每日通》一天一个测试题型,如选择、完型填空、补全对话等,供读者每日进行实际操练。

## 目 录

|     |                          |      |
|-----|--------------------------|------|
| 1日  | 翻译的起源 .....              | (1)  |
| 2日  | 翻译的一般理论(一) .....         | (2)  |
| 3日  | 翻译的一般理论(二) .....         | (3)  |
| 4日  | 翻译的一般理论(三) .....         | (4)  |
| 5日  | 典型示例 .....               | (5)  |
| 6日  | 翻译中的传意性 .....            | (6)  |
| 7日  | 典型示例 .....               | (7)  |
| 8日  | 在翻译中如何做到传意性? .....       | (8)  |
| 9日  | 典型示例 .....               | (9)  |
| 10日 | 文学翻译要传神 .....            | (10) |
| 11日 | 两种翻译对比示例 .....           | (11) |
| 12日 | 传神性翻译分析 .....            | (12) |
| 13日 | 英汉语言宏观结构特征区别(一)<br>..... | (13) |
| 14日 | 英汉语言宏观结构特征区别(二)<br>..... | (14) |
| 15日 | 英汉语言宏观结构特征区别(三)<br>..... | (15) |
| 16日 | 汉译英的基本规则(一) .....        | (16) |
| 17日 | 汉译英的基本规则(二) .....        | (17) |
| 18日 | 汉译英的基本规则(三) .....        | (18) |

|      |                        |      |
|------|------------------------|------|
| 19 日 | 英译汉技巧(一)               | (19) |
| 20 日 | 英译汉技巧(二)               | (20) |
| 21 日 | 英译汉技巧(三)               | (21) |
| 22 日 | 译文的检验方法(一)             | (22) |
| 23 日 | 译文的检验方法(二)             | (23) |
| 24 日 | “直译”和“死译”              | (24) |
| 25 日 | “意译”和“乱译”              | (25) |
| 26 日 | “意译”和“乱译”的翻译对比         | (26) |
| 27 日 | 不定冠词 a 的翻译(一)          | (27) |
| 28 日 | 不定冠词 a 的翻译(二)          | (28) |
| 29 日 | 不定冠词 a 的翻译(三)          | (29) |
| 30 日 | 英语形容词的转译现象             | (30) |
| 31 日 | 英语介词的翻译                | (31) |
| 32 日 | 英语介词的转译                | (32) |
| 33 日 | 英语介词的增译                | (33) |
| 34 日 | 英语介词的分译(一)             | (34) |
| 35 日 | 英语介词的分译(二)             | (35) |
| 36 日 | 英语介词的不译                | (36) |
| 37 日 | 英语介词的反译                | (37) |
| 38 日 | 怎样用英语表示数字(一)           | (38) |
| 39 日 | 怎样用英语表示数字(二)           | (39) |
| 40 日 | 怎样用英语表示数字(三)           | (40) |
| 41 日 | 英语数词的巧译                | (41) |
| 42 日 | 英语表示倍数增加的句型及其译法<br>(一) | (42) |
| 43 日 | 英语表示倍数增加的句型及其译法<br>(二) | (43) |

|      |                              |      |
|------|------------------------------|------|
| 44 日 | 英语表示倍数减少的句型及其译法<br>(一) ..... | (44) |
| 45 日 | 英语表示倍数减少的句型及其译法<br>(二) ..... | (45) |
| 46 日 | 英报英刊新造词的翻译 .....             | (46) |
| 47 日 | 遇到印刷错误时怎样翻译 .....            | (47) |
| 48 日 | “临时造词”的翻译 .....              | (48) |
| 49 日 | “异体词”和“非英语”表达的翻译<br>.....    | (49) |
| 50 日 | 英译汉中四字词组的运用 .....            | (50) |
| 51 日 | 英语典故性成语的来源与汉译 ...            | (51) |
| 52 日 | 源于历史故事或历史事件的成语<br>.....      | (52) |
| 53 日 | 源于寓言故事的成语 .....              | (53) |
| 54 日 | 源于神话故事的成语 .....              | (54) |
| 55 日 | 源于传说的成语 .....                | (55) |
| 56 日 | 源于民间风俗的成语 .....              | (56) |
| 57 日 | 源于谚语的成语 .....                | (57) |
| 58 日 | 源于某些作品的成语 .....              | (58) |
| 59 日 | 源于其它的成语(一) .....             | (59) |
| 60 日 | 源于其它的成语(二) .....             | (60) |
| 61 日 | 源于其它的成语(三) .....             | (61) |
| 62 日 | 成语翻译的注意事项 .....              | (62) |
| 63 日 | 英汉类同成语的翻译(一) .....           | (63) |
| 64 日 | 英汉类同成语的翻译(二) .....           | (64) |
| 65 日 | 英汉类同成语的翻译(三) .....           | (65) |
| 66 日 | 英汉类同成语的翻译(四) .....           | (66) |

|    |      |                           |      |
|----|------|---------------------------|------|
| 24 | 67 日 | 英汉类同成语的翻译(五) .....        | (67) |
| 25 | 68 日 | 主语从句的翻译(一) .....          | (68) |
| 26 | 69 日 | 主语从句的翻译(二) .....          | (69) |
| 27 | 70 日 | 表语从句的翻译(一) .....          | (70) |
| 28 | 71 日 | 表语从句的翻译(二) .....          | (71) |
| 29 | 72 日 | 宾语从句的翻译(一) .....          | (72) |
| 30 | 73 日 | 宾语从句的翻译(二) .....          | (73) |
| 31 | 74 日 | 同位语从句的顺译法 .....           | (74) |
| 32 | 75 日 | 同位语从句的倒译法 .....           | (75) |
| 33 | 76 日 | 同位语从句的插译法 .....           | (76) |
| 34 | 77 日 | 状语从句的翻译 .....             | (77) |
| 35 | 78 日 | 状语从句的转译 .....             | (78) |
| 36 | 79 日 | 英语定语从句的翻译 .....           | (79) |
| 37 | 80 日 | 定语从句的“压缩法”翻译 .....        | (80) |
| 38 | 81 日 | 定语从句的“溶合法”翻译 .....        | (81) |
| 39 | 82 日 | 定语从句的“拆译法”翻译(一) ...       | (82) |
| 40 | 83 日 | 定语从句的“拆译法”翻译(二) ...       | (83) |
| 41 | 84 日 | 定语从句的“转译法”翻译 .....        | (84) |
| 42 | 85 日 | 状语化定语从句的翻译 .....          | (85) |
| 43 | 86 日 | 表示原因和结果的状态化从句的翻译<br>..... | (86) |
| 44 | 87 日 | 表示目的和条件的状态化从句的翻译<br>..... | (87) |
| 45 | 88 日 | 表示让步和对比的状态化从句的翻译<br>..... | (88) |
| 46 | 89 日 | 表示时间的状态化从句的翻译 ...         | (89) |
| 47 | 90 日 | 英语被动句译成汉语主动句 .....        | (90) |

|     |       |                 |             |
|-----|-------|-----------------|-------------|
| 118 | 91 日  | 英语被动句译成汉语被动句    | ..... (91)  |
| 118 | 92 日  | 英汉修辞比较与翻译       | ..... (92)  |
| 118 | 93 日  | 修辞的形合与意合        | ..... (93)  |
| 118 | 94 日  | 修辞的静态与动态        | ..... (94)  |
| 118 | 95 日  | 修辞的物称与人称        | ..... (95)  |
| 118 | 96 日  | 修辞的被动与主动        | ..... (96)  |
| 118 | 97 日  | 修辞的复合与简单        | ..... (97)  |
| 118 | 98 日  | 英译汉的翻译技巧        | ..... (98)  |
| 118 | 99 日  | 翻译技巧中的“改变词类”    | ..... (99)  |
| 118 | 100 日 | 典型示例            | ..... (100) |
| 118 | 101 日 | 翻译技巧中的“选词用字”    | ..... (101) |
| 118 | 102 日 | 翻译技巧中的“词序调整”    | ..... (102) |
| 118 | 103 日 | 翻译技巧中的“省略”      | ..... (103) |
| 118 | 104 日 | 翻译技巧中的“增词”      | ..... (104) |
| 118 | 105 日 | 翻译技巧中的“重复”      | ..... (105) |
| 118 | 106 日 | 翻译技巧中的“反译法”     | ..... (106) |
| 118 | 107 日 | 翻译技巧中的“分译法”     | ..... (107) |
| 118 | 108 日 | 使用翻译技巧的准则       | ..... (108) |
| 118 | 109 日 | 典型示例            | ..... (109) |
| 118 | 110 日 | 人名翻译的一般原则       | ..... (110) |
| 118 | 111 日 | 人名翻译的有关问题(一)    | ..... (111) |
| 118 | 112 日 | 人名翻译的有关问题(二)    | ..... (112) |
| 118 | 113 日 | 英文地名翻译的“政治性”原则  | ..... (113) |
| 118 | 114 日 | 英文地名翻译的“名从主人”原则 | ..... (114) |
| 118 | 115 日 | 英文地名翻译的“约定俗成”原则 | ..... (115) |

|       |               |       |
|-------|---------------|-------|
| 116 日 | 英文地名翻译的方法     | (116) |
| 117 日 | 术语翻译的主要方法     | (117) |
| 118 日 | 术语翻译的其它方法     | (118) |
| 119 日 | 术语的多科性及新词翻译   | (119) |
| 120 日 | 英文诗词翻译的忠实性(一) | (120) |
| 121 日 | 英文诗歌翻译的忠实性(二) | (121) |
| 122 日 | 英文诗歌翻译的忠实性(三) | (122) |
| 123 日 | 诗词翻译要再现原作的艺术美 | (123) |
| 124 日 | 典型示例          | (124) |
| 125 日 | 诗词翻译的创造性      | (125) |
| 126 日 | 典型示例          | (126) |
| 127 日 | 诗词翻译的神似       | (127) |
| 128 日 | 典型示例(一)       | (128) |
| 129 日 | 典型示例(二)       | (129) |
| 130 日 | 俚语的翻译         | (130) |
| 131 日 | 俚语中委婉语的翻译     | (131) |
| 132 日 | 俚语中赌咒语的翻译     | (132) |
| 133 日 | 英文中粗话、脏话的翻译   | (133) |
| 134 日 | “shit”一词的翻译   | (134) |
| 135 日 | 典型示例          | (135) |
| 136 日 | 亚洲主要城市英汉对照(一) | (136) |
| 137 日 | 亚洲主要城市英汉对照(二) | (137) |
| 138 日 | 欧洲主要城市英汉对照(一) | (138) |
| 139 日 | 欧洲主要城市英汉对照(二) | (139) |
| 140 日 | 美洲主要城市英汉对照(一) | (140) |
| 141 日 | 美洲主要城市英汉对照(二) | (141) |

|       |                        |       |
|-------|------------------------|-------|
| 142 日 | 非洲主要城市英汉对照             | (142) |
| 143 日 | 大洋洲及太平洋岛屿主要城市<br>英汉对照  | (143) |
| 144 日 | 英国政府机构名称汉译             | (144) |
| 145 日 | 美国政府机构名称汉译             | (145) |
| 146 日 | 英国政府首长名称汉译(一)          | (146) |
| 147 日 | 英国政府首长名称汉译(二)          | (147) |
| 148 日 | 美国政府首长名称汉译             | (148) |
| 149 日 | 历届美国总统英汉对照(一)          | (149) |
| 150 日 | 历届美国总统英汉对照(二)          | (150) |
| 151 日 | 历届美国总统英汉对照(三)          | (151) |
| 152 日 | 历届美国总统英汉对照(四)          | (152) |
| 153 日 | 美国本世纪百部电影名片英汉<br>对照(一) | (153) |
| 154 日 | 美国本世纪百部电影名片英汉<br>对照(二) | (154) |
| 155 日 | 美国本世纪百部电影名片英汉<br>对照(三) | (155) |
| 156 日 | 美国本世纪百部电影名片英汉<br>对照(四) | (156) |
| 157 日 | 美国本世纪百部电影名片英汉<br>对照(五) | (157) |
| 158 日 | 美国本世纪百部电影名片英汉<br>对照(六) | (158) |
| 159 日 | 英语报刊栏目的翻译(一)           | (159) |
| 160 日 | 英语报刊栏目的翻译(二)           | (160) |
| 161 日 | 商标的翻译                  | (161) |

|       |                                 |       |
|-------|---------------------------------|-------|
| 162 日 | 商标翻译时的注意问题 .....                | (162) |
| 163 日 | 包装条款用语英语翻译 .....                | (163) |
| 164 日 | 典型示例 .....                      | (164) |
| 165 日 | 外国名酒汉译 .....                    | (165) |
| 166 日 | 美国州名的来源及翻译(一) ...               | (166) |
| 167 日 | 美国州名的来源及翻译(二) ...               | (167) |
| 168 日 | 美国州名的来源及翻译(三) ...               | (168) |
| 169 日 | 美国州名的来源及翻译(四) ...               | (169) |
| 170 日 | 美国州名的来源及翻译(五) ...               | (170) |
| 171 日 | 美国州名的来源及翻译(六) ...               | (171) |
| 172 日 | 世界主要节日的翻译(一) .....              | (172) |
| 173 日 | 世界主要节日的翻译(二) .....              | (173) |
| 174 日 | 世界主要节日的翻译(三) .....              | (174) |
| 175 日 | 世界主要节日的翻译(四) .....              | (175) |
| 176 日 | 世界主要纪念日(一) .....                | (176) |
| 177 日 | 世界主要纪念日(二) .....                | (177) |
| 178 日 | 美国早期垄断家族及相关翻译 ...               | (178) |
| 179 日 | 欧洲文化古典时期和中世纪时期<br>的相关翻译 .....   | (179) |
| 180 日 | 欧洲文艺复兴时期代表人物及作<br>品的翻译(一) ..... | (180) |
| 181 日 | 欧洲文艺复兴时期代表人物及作<br>品的翻译(二) ..... | (181) |
| 182 日 | 欧洲新古典主义时期的相关翻译<br>.....         | (182) |
| 183 日 | 欧洲新古典主义时期代表人物及作<br>品的翻译 .....   | (183) |

|       |                       |       |
|-------|-----------------------|-------|
| 184 日 | 欧洲浪漫主义时期代表人物及作品的翻译(一) | (184) |
| 185 日 | 欧洲浪漫主义时期代表人物及作品的翻译(二) | (185) |
| 186 日 | 欧洲浪漫主义时期代表人物及作品的翻译(三) | (186) |
| 187 日 | 欧洲浪漫主义时期代表人物及作品的翻译(四) | (187) |
| 188 日 | 欧洲浪漫主义时期代表人物及作品的翻译(五) | (188) |
| 189 日 | 汉语叠词与翻译               | (189) |
| 190 日 | 汉语叠词的翻译(一)            | (190) |
| 191 日 | 汉语叠词的翻译(二)            | (191) |
| 192 日 | 汉语叠词的翻译(三)            | (192) |
| 193 日 | 汉语叠词的翻译(四)            | (193) |
| 194 日 | 汉语叠词的翻译(五)            | (194) |
| 195 日 | 汉语叠词的翻译(六)            | (195) |
| 196 日 | 汉语叠词的翻译(七)            | (196) |
| 197 日 | 汉语叠词的翻译(八)            | (197) |
| 198 日 | 英语名词词组在汉译英中的运用        | (198) |
| 199 日 | 修饰语与中心词的位置关系(一)       | (199) |
| 200 日 | 修饰语与中心词的位置关系(二)       | (200) |
| 201 日 | 修饰语与中心词的位置关系(三)       | (201) |

|       |                                   |       |
|-------|-----------------------------------|-------|
| 202 日 | 修饰语之间的位置关系(一) ...                 | (202) |
| 203 日 | 修饰语之间的位置关系(二) ...                 | (203) |
| 204 日 | 修饰语视角转换(一) .....                  | (204) |
| 205 日 | 修饰语视角转换(二) .....                  | (205) |
| 206 日 | 汉语颜色词的英译(一) .....                 | (206) |
| 207 日 | 汉语颜色词的英译(二) .....                 | (207) |
| 208 日 | 颜色词与语境(一) .....                   | (208) |
| 209 日 | 颜色词与语境(二) .....                   | (209) |
| 210 日 | 颜色词的表情功能 .....                    | (210) |
| 211 日 | 颜色词的语用意义 .....                    | (211) |
| 212 日 | 汉英对等短语翻译中的词序移位<br>(一) .....       | (212) |
| 213 日 | 汉英对等短语翻译中的词序移位<br>(二) .....       | (213) |
| 214 日 | 汉英对等短语翻译中的词序移位<br>(三) .....       | (214) |
| 215 日 | 汉英对等短语翻译中的词序移位<br>(四) .....       | (215) |
| 216 日 | 汉语长定语译成英语定语 .....                 | (216) |
| 217 日 | 典型示例 .....                        | (217) |
| 218 日 | 汉语长定语译成英语同位语 ...                  | (218) |
| 219 日 | 汉语长定语译成英语状语从句<br>.....            | (219) |
| 220 日 | “be + 介词短语”代替汉语动词<br>.....        | (220) |
| 221 日 | “be + 形容词 + 介词短语”代替<br>汉语动词 ..... | (221) |